

# СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

Кыргызская Республика,

«24» 05 2021 года

Кара-Балтинский медицинский колледж, юридическое лицо созданное и действующее согласно законодательству Кыргызской Республики, юридический адрес: Кыргызская Республика, г.Кара-Балта, ул. Кожомбердиева 115 именуемое в дальнейшем «Сторона-1», в лице директора Рыскулбек уулу Нурдин, действующего на основании Устава, с одной стороны, и Общество с ограниченной ответственностью «Окинава Релейшншип», юридический адрес: Япония, префектура Окинава, г. Наха, р-н Оморомачи 2-5-37 Пальма Билдинг 9-й этаж, именуемое в дальнейшем «Сторона-2», в лице Генерального директора Арааки Юджи, действующего на основании Устава, с другой стороны, совместно именуемые в дальнейшем «Стороны», заключили настоящее соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение) о нижеследующем:

## 1. ПРЕДМЕТ СОГЛАШЕНИЯ

1.1. Предметом настоящего Соглашения является сотрудничество Сторон на основе равенства, партнерства, развития взаимовыгодного сотрудничества путем сосредоточения своих усилий на создании условий, способствующих развитию долговременных и конструктивных связей в области языкового обучения, стажировки и трудоустройства выпускников в Японии, и в этих целях осуществляют в период действия настоящего Соглашения сотрудничество по следующим основным направлениям:

- (1) установление сотрудничества в области совершенствования деятельности по содействию в трудоустройстве выпускников в Японии;
- (2) сотрудничество в организации обучения и преподавания японского языка с целью создания условий для возможного трудоустройства выпускников в Японии;
- (3) участие в совместных программах и проектах, способствующих развитию медицинского образования и создания условий для возможного трудоустройства выпускников в Японии.

1.2. Подписавшие Соглашения Стороны не исключают выполнения других видов сотрудничества, не включенные в настоящее Соглашение

1.3. Стороны выражают заинтересованность в развитии взаимодействия в интересах формирования условий для сотрудничества, для профессиональных консультаций, обмен информацией, осуществлять согласование позиций и выработку общих решений по направлениям сотрудничества в соответствии с п. 2.1. настоящего Соглашения.

## 2. ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ И ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

2.1. Стороны рассматривают друг друга в качестве стратегических партнеров, признают важность развития сотрудничества по следующим направлениям:

- (1) Создание необходимых условий, в том числе, предоставление материально-технической базы, для проведения мероприятий, направленных на обучение выпускников японскому языку с целью возможного трудоустройства в Японии;
- (2) Периодическое проведение встреч выпускников со специалистами Стороны-2;

- (3) Участие в проведении взаимосогласованных мероприятий и совместных акций, направленных на профессиональную ориентацию выпускников и их возможное трудоустройство в Японии;
- (4) Углубление сотрудничества в организации изучения и преподавания японского языка.

### **3. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН**

#### **3.1. Сторона-1 обязуется:**

- 3.1.1. Координировать сотрудничество по реализации вопросов, регулируемых настоящим Соглашением;
- 3.1.2. Формировать группы обучающихся (выпускников) для участия в запланированных мероприятиях и изучении японского языка;
- 3.1.3. По взаимосогласованию при необходимости организовать аудитории для проведения занятий на территории Стороны-1, с целью изучения японского языка;
- 3.1.4. По взаимосогласованию создавать необходимые условия для проведения совместных мероприятий: предоставить помещения (учебный класс, конференц-зал и т.п.);
- 3.1.5. По просьбе Стороны-2 направлять обучающихся (выпускников) для участия во встречах с представителями Стороны-2, с целью участия обучающихся семинарах, круглых столах, тренингах и др) на тему трудоустройства в Японии;
- 3.1.6. Иные обязанности необходимые для реализации сотрудничества.

#### **3.2. Права Стороны-1:**

- 3.2.1. Взаимодействовать по вопросам предоставления информации и организации сотрудничества;
- 3.2.2. Иные права необходимые для реализации сотрудничества.

#### **3.3. Сторона-2 обязуется:**

- 3.3.1. Организация преподавания платных курсов японского языка для обучающихся (выпускников) Стороны-1, с целью возможного трудоустройства в Японии;
- 3.3.2. Обеспечить контроль за соблюдением графика посещения занятий по японскому языку обучающимися (выпускниками) и своевременное информирование обучающихся (выпускников) об изменениях в нем;
- 3.3.3. По взаимному согласованию со Стороной-1 и при её содействии проводит индивидуальную или групповую работу с обучающимися (выпускниками), с целью предоставления информации об их возможном трудоустройстве в Японии;
- 3.3.4. Оказывает выпускникам консультационную помощь по направлениям услуг оказываемых Стороной-2;
- 3.3.5. Предоставлять необходимую информацию по содействию трудоустройства обучающихся (выпускников) в Японии;
- 3.3.6. Информировать обучающихся (выпускников) о вакантных местах, возможных для их трудоустройства в Японии, после получения сертификата, подтверждающего знание японского языка на уровне не менее N4 и документ об образовании по специальности;
- 3.3.7. Если студент (выпускник) желает работать в Японии, Сторона-2 обязуется предоставить студенту(выпускнику) информацию об отправляющем агентстве, занимающееся отправкой в Японию.
- 3.3.8. Иные обязанности необходимые для реализации сотрудничества.

#### **3.4. Права Стороны-2:**

3.4.1. Требовать от Стороны-1 выполнения необходимых действий для реализации настоящего Соглашения.

3.4.2. Иные права необходимые для реализации сотрудничества.

4. Расходы Стороны-2 в период 3-х месячной стажировки в Японии

4.1 Расходы на проезд туда и обратно (авиаперелёт)

4.2 Расходы на проживание

4.3 Транспортные расходы внутри Японии (кроме личных передвижений)

4.4 Расходы, связанные со страхованием в случае несчастного случая

4.5 В случае смерти стажёра, Сторона-2 несёт все расходы, связанные с возвращением тела умершего на родину для захоронения.

4.6 Расходы на проведение курсов японского языка и культуры Японии, правило жизни в Японии.

4.7 Расходы на питание (30 000 йен ежемесячно)

## 5. ГАРАНТИИ СТОРОН

5.1. Стороны обладают всеми необходимыми полномочиями, чтобы заключить и выполнить настоящее Соглашение, который представляет собой юридические обязательства и не принуждает Стороны нарушать какой-либо применимый закон, решение, приказ, разрешение или иную договоренность, согласование обязательные для них.

5.2. Стороны гарантируют, что будут предпринимать все законные действия по недопущению работодателем по отношению к стажёру принудительного или обязательного труда, дискриминации по признаку пола, расы, языка, инвалидности, этнической принадлежности, вероисповедания, возраста, политических или иных убеждений, образования, происхождения, а также других обстоятельств.

## 6. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

6.1. Факт заключения настоящего Соглашения рассматривается Сторонами как конфиденциальная информация. Стороны понимают, что условия настоящего Соглашения, а также все сообщения, документы или информация, возникшие или полученные Сторонами по настоящему Соглашению, в устной или письменной форме, считаются коммерческой тайной (конфиденциальными).

6.2. Не является нарушением конфиденциальности предоставление конфиденциальной информации по законному требованию правоохранительных или иных уполномоченных государственных органов и должностных лиц в случаях и в порядке, предусмотренных применимым законодательством Кыргызской Республики и Японии.

## 7. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ (ФОРС-МАЖОР)

7.1. Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное невыполнение обязательств по настоящему Соглашению, если оно явилось следствием обстоятельств непреодолимой силы, если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего Соглашения.

7.2. Обстоятельства «Форс-мажора» включают, но не ограничиваются нижеследующим: война, военный переворот или иные военные конфликты; бунты;

гражданские волнения или массовые общественные беспорядки; забастовки; эпидемии, пандемии, суровые погодные условия; стихийные бедствия (такие как землетрясение, пожары и др.), постановления и распоряжения Правительства и (или) органов государственной и (или) муниципальной власти государства Стороны.

7.3. Если для какой-либо из Сторон вследствие обстоятельств Форс-мажора создалась невозможность выполнения обязательств по настоящему Соглашению, то срок выполнения обязательств данной Стороной отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали подобные обстоятельства.

7.4. Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Соглашению, обязана немедленно оповестить противоположную Сторону о характере, начале и прекращении действия обстоятельств Форс-мажора, и в срок не позднее 2 (двух) недель, от даты соответствующего события, направить другой Стороне извещение о наличии обстоятельств Форс-мажора, и о том, что выполнение договорных обязательств продолжится, как только действие обстоятельств Форс-мажора закончится.

7.5. В том случае, если обстоятельства Форс-мажора будут продолжать оставаться в силе в течение периода, превышающего 2 (двух) месяцев, Стороны должны провести совещание с целью достижения взаимного соглашения о своих последующих действиях.

## **8. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.**

8.1. Стороны несут взаимную ответственность за ненадлежащее исполнение обязательств, установленную применимым правом, согласно действующему законодательству Кыргызской Республики и Японии.

## **9. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ**

9.1. Любые споры, возникающие из настоящего Соглашения, в том числе касающиеся его нарушения, прекращения, расторжения, или недействительности, подлежат рассмотрению в судах Кыргызской Республики или Японии.

## **10. ПРИМЕНЯЕМОЕ ПРАВО**

10.1. В отношении настоящего Соглашения, Приложений к нему и любых вопросов, не урегулированных положениями настоящего Соглашения, применяются нормы действующего законодательства Кыргызской Республики и Японии.

## **11. СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПОРЯДОК РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

11.1. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания сторонами и будет заключено на один год, и в случае если ни одна из сторон не получит письменного уведомления о завершении участия (как минимум за два месяца), Соглашение будет автоматически продлеваться каждый последующий год.

11.2. Настоящее Соглашение, может быть, расторгнуто досрочно по письменному соглашению Сторон.

11.3. Односторонний отказ от исполнения обязательств по настоящему Соглашению допускается при условии направления уведомления о расторжении за два месяца до предполагаемого расторжения.

## **12. ДЕЛОВАЯ И ИНАЯ ПЕРЕПИСКА**

12.1. В целях надлежащего исполнения или толкования положений Соглашения все деловые письма по настоящему Соглашению оформляются в письменной форме и подписываются уполномоченным представителем. Отправление осуществляется

курьерской или заказной почтой и (или) в виде электронного письма. Письмо считается врученным в день его получения.

12.2. Иная переписка и извещения могут осуществляться почтовыми отправлениями, телеграммами, по факсу, телефону или электронной почтой.

### 13. ЯЗЫК СОГЛАШЕНИЯ

13.1. Настоящее Соглашение составлено в 2 (двух) экземплярах на русском и японском языках, имеющих одинаковую юридическую силу, которые хранятся у каждой из Сторон.

### 14. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

14.1. Во всем, что не урегулировано настоящим Соглашением, Стороны руководствуются законодательством Кыргызской Республики и Японии.

14.2. Все соглашения, переговоры и переписка между Сторонами по изложенным в настоящем Соглашении вопросам теряют силу с момента подписания настоящего Соглашения.

14.3. Обязательства по настоящему Соглашению не могут быть переданы никакому третьему лицу без письменного согласия на то другой Стороны.

### 15. ЮРИДИЧЕСКИЕ АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН

Сторона-1:	Сторона-2:
Учреждение: Кара-Балтинский медицинский колледж Кыргызская Республика, г.Кара-Балта, ул. Кожомбердиева 115 Тел: +996 03133-4-72-10 ИНН: 00101199310418 ОКПО: 02057607	ОсОО "Окинава Релейшншип" Япония, префектура Окинава, г. Наха, р-н Оморомачи 2-5-37 Пальма Билдинг 9 этаж Тел: +81 098-860-7196 ИНН: 6360001011236 ОКПО: 360001011236
От имени Стороны-1 Директор   Рыскулбек уулу Нурдин	От имени Стороны-2 Генеральный директор  Аракаки Юджи 